



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



ADDENDUM
AL MEMORANDUM DE COLABORACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE PADOVA
Y
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Sobre la base del Memorandum de Colaboración firmado en marzo de 2016, Departamento de Tierras, Ambiente, Agricultura y Bosques de la Universidad de Padova (Italia), y la Facultad de Ciencias Forestales y Recursos Naturales de la Universidad Austral (Chile) acuerdan implementar el intercambio mutuo de estudiantes de licenciatura, maestría y doctorado.

Artículo I.

Para cada uno de los años académicos 2016 a 2018 de validez de este Addendum, las Partes convienen en intercambiar un número máximo de 3 alumnos de cada una de las dos instituciones; la duración máxima de estancia para cada estudiante se establece en 6 meses.

La Universidad que envía elegirá a sus propios participantes al intercambio, cuya selección tendrá que ser aprobado por la Universidad de acogida; la duración y la fecha de inicio de la visita serán acordadas por las Partes.

Los nombres de los participantes, plan de estudio o académico y la fecha de llegada, serán comunicados a la Universidad de acogida por correo, e-mail o fax por lo menos dos meses antes de la fecha de inicio de la visita; la Universidad de acogida deberá comunicar su disponibilidad para recibir los estudiantes seleccionados dentro de un mes tras la recepción de la información.

La Universidad de acogida no se considerará responsable de los efectos desfavorables derivados de la demora de la comunicación u otras inconveniencias imputables a la Universidad de origen.

Artículo II

Las Partes acuerdan que los estudiantes de intercambio se harán responsables de todos los gastos generados durante el período de estudios en el extranjero.

Además los estudiantes de intercambio estarán exentos del pago de las tasas académicas en la Universidad de acogida.





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Artículo III

Este Addendum, que tendrá que ser coherente con las reglas del Memorandum de Colaboración, será efectivo a partir de la última fecha de la firma indicadas abajo y permanecerá en vigor por un período de tres años siguientes a esta fecha, a menos de preaviso por escrito por cualquiera de las Partes; en cualquier caso no permanecerá vigente después de la fecha de vencimiento del Memorandum de Colaboración.

La notificación surtirá efecto tres meses después de la fecha de notificación a la otra parte. Sin embargo, las actividades en curso en el marco del Memorandum de Colaboración no deberán verse comprometidas por el aviso y deberán concluir en forma normal.

Este Addendum es redactado en tres versiones, en castellano, italiano y en inglés, siendo todas versiones vinculantes. Cada parte conservará una copia original en cada una de las versiones.

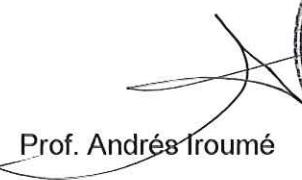
Lugar y fecha: Padova, Italia, Marzo 2016

05 MAG. 2016


Prof. Raffaele Cavalli

Director del Departamento de Tierras,
Ambiente, Agricultura y Bosques

Lugar y fecha: Valdivia, Chile, Marzo 2016


Prof. Andrés Iroumé

Decano de la Facultad de Ciencias Forestales y
Recursos Naturales




Prof. Rosario Rizzato

Rector, Universidad de Padova




Prof. Oscar Galindo Villarroel

Rector, Universidad Austral de Chile



Il Pro-Rettore Vicario
Giancarlo Dalla Fontana



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



PROTOCOLLO AGGIUNTIVO
DEL MEMORANDUM D'INTESA
FRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA
E LA UNIVERSITÀ AUSTRAL DI CILE

Sulla base dell'Accordo di collaborazione accademica (Memorandum d'intesa) firmato, il Dipartimento Territorio e Sistemi Agro-forestali dell'Università degli Studi di Padova (Italia), e la Facoltà di Scienze Forestali e Risorse Naturali dell'Università Austral del Cile, concordano di eseguire uno scambio reciproco di studenti (a livello triennale, magistrale e di dottorato).

Articolo I.1 Mobilità

Per ciascuno degli anni accademici 2015 – 2018 di validità del presente Protocollo aggiuntivo le Parti concordano lo scambio di un numero massimo di 3 studenti provenienti da ciascuna delle due Istituzioni; la durata massima del soggiorno per ciascun studente è stabilita in nr. 6 mesi.

L'Università inviante selezionerà i propri partecipanti allo scambio, che dovranno ricevere l'approvazione dell'Università ospitante; la durata e la data di inizio della visita saranno concordate fra le Parti.

I nominativi dei partecipanti, il piano di studio/attività accademica e la data di arrivo dovranno essere trasmessi all'Università ospitante per posta, e-mail o fax almeno due mesi prima della data di inizio della visita; l'Università ospitante dovrà comunicare la disponibilità a ricevere gli ospiti selezionati entro un mese dal ricevimento delle informazioni.

L'Università ospitante non sarà ritenuta responsabile delle conseguenze sfavorevoli derivanti dal ritardo nella comunicazione o da altri disguidi imputabili all'Università di origine.

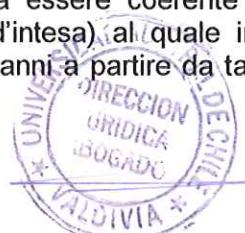
Articolo II Finanziamento

Le Parti concordano che tutte le spese connesse al periodo di studio all'estero sarà a carico degli studenti in scambio.

Gli studenti saranno esentati dal pagamento delle tasse universitarie presso l'Università ospitante.

Articolo III Validità e durata

Il presente Protocollo aggiuntivo, che dovrà essere coerente con le disposizioni dell'Accordo di collaborazione accademica (Memorandum d'intesa) al quale inerisce, entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e avrà una durata di tre (3) anni a partire da tale data, salvo denuncia di una delle





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Parti; esso comunque non potrà valere oltre la data di scadenza dell'Accordo di collaborazione accademica (Memorandum d'intesa) al quale è aggiunto.

L'eventuale denuncia avrà effetto tre mesi dopo la data della notifica all'altra Parte. Tuttavia, le attività intraprese nel quadro del presente Protocollo non saranno pregiudicate dalla denuncia sopravvenuta e potranno essere regolarmente portate a compimento.

Il presente Protocollo aggiuntivo è redatto in tre versioni, in lingua spagnola, in lingua italiana e in lingua inglese, tutte facenti fede. Ciascuna Parte è depositaria di un originale di ciascuna delle versioni.

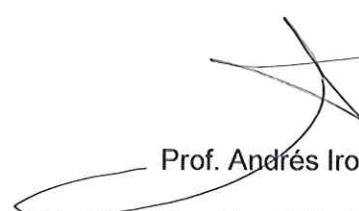
Luogo e data: Padova, Marzo 2016

0 5 MAG. 2016


Prof. Raffaele Cavalli

Direttore del Dipartimento Territorio e Sistemi Agroforestali

Luogo e data: Valdivia, Chile, Marzo 2016


Prof. Andrés Iroume

Preside della Facoltà di Scienze Forestali e Risorse Naturali

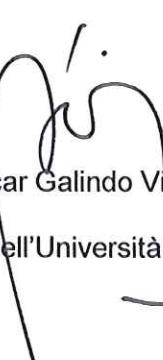



Prof. Rosario Rizzato

Rettore dell'Università degli Studi di Padova


Il Pro-Rettore Vicario
Giancarlo Dalla Fontana




Prof. Oscar Galindo Villarreal

Rettore dell'Università Austral del Cile





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



ADDENDUM
TO THE MoU
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PADOVA
AND
THE UNIVERSIDAD AUSTRAL OF CHILE

On the basis of the Memorandum of Understanding signed, the Department of Land, Environment, Agriculture and Forest, University of Padova (Italy), and the Faculty of Forest Sciences and Natural Resources, University Austral (Chile), agree to implement the mutual exchange of students at bachelor's, master's and doctoral level.

Article I.

For each of the academic years 2016 to 2018 of validity of this Addendum, the Parties agree to exchange a maximum number of 3 students coming from each of the two Institutions; the maximum duration of stay for each student is established in 6 months.

The sending University shall select its own exchange participants, whose selection will have to be approved by the hosting University; the duration and the starting date of the visit shall be agreed by the Parties.

The participants' names, study/academic plan and arrival date shall be communicated to the hosting University by post, e-mail or fax at least two months before the starting date of the visit; the hosting University shall communicate its being available to host the selected guests within one month upon receipt of the information.

The hosting University shall not be considered responsible for the unfavourable effects arising from the delay of the communication or for any other inconvenience due to the sending University.

Article II

The Parties agree that exchange students shall be responsible for every expense connected to the period of study abroad.

They shall furthermore be exempted from the payment of tuition fees at the hosting University.

Article III

This Addendum, which will have to be coherent with the rules of the connected Memorandum of Understanding, shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



period of three (3) years following this date, unless written notice is given by either Party; it shall in any case not remain in force after the expiration date of the connected Memorandum of Understanding. The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

This Addendum is drafted in three versions, in Spanish, Italian and in English, all versions being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the versions.

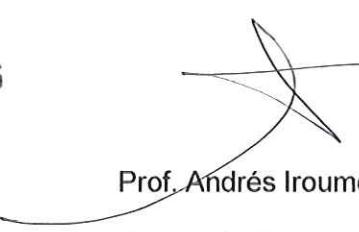
Place and date: Padova, Italy, March 2016

Place and date: Valdivia, Chile

05 MAG. 2016


Prof. Raffaele Cavalli

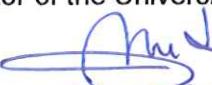
Director of the Department Land, Environment,
Agriculture, Forest


Prof. Andrés Iroumé
Dean of the Faculty Forest Sciences and
Natural Resources




Prof. Rosario Rizzuto

Rector of the University of Padova


Il Pro-Rettore Vicario
Giancarlo Dalla Fontana




Prof. Oscar Galindo Villarroel

Rector of the Universidad Austral de Chile

